

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Пинягин Юрий Николаевич
Хорошева Наталья Владимировна
Гладкова Катерина Юрьевна**

Рабочая программа дисциплины

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Код УМК 58818

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Теория перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в базовую часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский))

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Теория перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский)))

ОПК.6 уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода

ОПК.9 знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский)))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	11
Объем дисциплины (з.е.)	4
Объем дисциплины (ак.час.)	144
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	56
Проведение лекционных занятий	28
Проведение практических занятий, семинаров	28
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	0
Самостоятельная работа (ак.час.)	88
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Теория перевода

Содержание дисциплины "Теория перевода" охватывает круг проблем, связанных с формированием и развитием теории перевода в отечественном и зарубежном переводоведении, а также с содержанием главных понятий и категорий данной науки.

Целью дисциплины является знакомство студентов с историей, основными теориями и моделями перевода, а также современным состоянием переводоведения, с категориальным аппаратом переводоведения, с методическими трудностями перевода в аспекте понятий межкультурной коммуникации, лингвистики текста, переводящей личности и речевой деятельности для осуществления профессиональной деятельности.

Тема 1. Переводоведение как наука

В содержании темы раскрываются понятия перевода, объекта и предмета переводоведения. Характеризуется специфика формирования теории перевода. Цель и задачи переводоведения. Раскрываются проблемы переводоведения. Описываются основные этапы истории перевода и науки о переводе.

Тема 2. Развитие переводоведения в России

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: роль перевода в России, пути развития перевода в России, вклад отечественной теории в развитие мировой науки о переводе. Рассматриваются основные авторы и теории отечественного переводоведения. Дается характеристика главных теорий перевода в отечественном переводоведении.

Тема 3. Развитие переводоведения за рубежом

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: теория эквивалентности Ю. Найды, теория П. Ньюмарка, теория Вернера Колера, теория «сдвига» J. P. Vinay и J. Darbelnet, теория «сдвига» J. C. Catford, теория «сдвига» в чешской школе перевода, деконструктивизм в переводе, функциональные теории перевода, дискурсивные теории перевода.

Тема 4. Основные теории перевода

В содержании темы раскрывается суть современных теорий перевода, даются основные характеристики теориям перевода. Дается периодизация переводоведения. Характеризуется долингвистический этап перевода. Описывается собственно лингвистический этап перевода.

Тема 5. Современные проблемы и технологии перевода

Содержание темы связано с современными проблемами перевода. Тема посвящена обзору наиболее актуальных проблем современного переводоведения. Проблемы обосновываются сменой парадигмы в переводоведении, а также логикой развития самого знания.

Новые технологии перевода и их осмысление в переводоведении: основные группы ПО, применяемого в работе переводчика ((текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы, электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов); рассмотрение их возможностей и ограничений;

рассмотрение основных стратегий поиска и обработки информации в глобальной сети Интернет в ходе переводческой деятельности.

Тема 6. Типология перевода

Содержание темы посвящено раскрытию следующих вопросов: понятие типологии перевода, проблемы типологии перевода, решение проблемы типологии перевода в западном переводоведении, типология перевода в отечественных теориях перевода. Изучаются основные виды перевода. Понятие устного вида перевода (синхронный и последовательный). Понятие письменного вида перевода. Понятие

профессионального перевода.

Тема 7. Теория художественного перевода

В содержании темы раскрываются следующие вопросы: понятие художественного перевода, традиционные теории художественного перевода, деятельностные теории художественного перевода. Рассматриваются характеристики основных теорий художественного перевода. Типологические особенности художественного перевода. Принципы сопоставительного анализа в художественном переводе. Принципы анализа качества художественного перевода. Понятие художественного перевода в трудах Р. Якобсона, К. Чуковского, Я. Маршака, Г. Гачечиладзе, Ю. А. Сорокина, Г. И. Богина и др.

Тема 8. Теория научного перевода

В содержании темы раскрываются следующие вопросы: теория научного перевода, понятие научного перевода. Дается характеристика научного текста как основы трансляции в научном переводе. Рассматривается проблема: текст перевода или «текст переводчика». Стратегия научного перевода. Методика перевода научного текста.

Тема 9. Теория делового перевода

Теория официально-делового перевода. Типология делового текста как основа делового перевода. Понятие делового текста в аспекте стилистики. Современные тенденции развития делового общения. Перевод делового текста как вид рефлексии. Значение делового перевода.

Тема 10. Понятие профессионального перевода

В содержании темы подчеркивается следующее:

1. Профессиональный перевод – один из самых сложных видов интеллектуальной деятельности.
2. Смысл понятия профессионального перевода заключается в обоснованной переводческой позиции.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
3. Пиванова Э. В. Теория и практика машинного перевода: Учебное пособие/Пиванова Э. В..- Ставрополь:Северо-Кавказский федеральный университет,2014.-115.
<http://www.iprbookshop.ru/63021.html>
4. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие/Илюшкина М. Ю..-Екатеринбург:Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ,2015, ISBN 978-5-7996-1574-1.-84.
<http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://www.multitrans.com/> Словарь Мультитран

<http://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии онлайн

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Теория перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с

доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Теория перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.9 знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности</p>	<p>Знать основные методики и приемы перевода. Уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности. Владеть понятийным аппаратом современного переводоведения.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет представление о методиках и приёмах переводоведения. Испытывает существенные затруднения в реализации знаний теоретических и методологических основ переводоведения в практической (переводческой) деятельности. Навыки владения понятийным аппаратом современного переводоведения не сформированы.</p> <p align="center">Хорошо Имеет представление об основных методиках и приемах перевода, современном состоянии переводоведения. Умеет применять знания теоретических и методологических основ переводоведения в практической (переводческой) деятельности. Навыки владения понятийным аппаратом современного переводоведения сформированы, но имеются отдельные пробелы в использовании основных понятий и терминов переводоведения..</p> <p align="center">Отлично Знает основные методики и приемы перевода, осведомлен о современном состоянии переводоведения. Умеет применять знания теоретических и методологических основ переводоведения в практической (переводческой) деятельности. Владеет понятийным аппаратом современного переводоведения.</p>
<p>ОПК.6 уметь осуществлять устный и письменный</p>	<p>Знать основы типологии перевода. Уметь осуществлять перевод с</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>учетом типа текста и вида перевода. Владеть навыками переводческой рефлексии.</p>	<p>Удовлетворительн Знает основы типологии перевода. Умеет осуществлять перевод с учетом типа текста и вида перевода, допуская множественные ошибки. Не владеет навыками переводческой рефлексии.</p> <p>Хорошо Знает основы типологии перевода. Умеет осуществлять перевод с учетом типа текста и вида перевода, допуская единичные ошибки. Не владеет навыками переводческой рефлексии.</p> <p>Отлично Знает основы типологии перевода. Умеет осуществлять перевод с учетом типа текста и вида перевода. Владеет навыками переводческой рефлексии.</p>
<p>ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p>	<p>Знать возможности новых технологий перевода Уметь интерпретировать возможности информационных и автоматических систем перевода в терминах переводоведения Владеть готовностью применять информационные и автоматические системы перевода</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Имеет общее представление о возможностях новых технологий перевода Умеет в общих чертах интерпретировать при консультативной поддержке возможности информационных и автоматических систем перевода в терминах переводоведения Не владеет готовностью применять информационные и автоматические системы перевода</p> <p>Хорошо Знает возможности новых технологий перевода Умеет интерпретировать возможности информационных и автоматических систем перевода в терминах переводоведения Затрудняется применять информационные и автоматические системы перевода</p> <p>Отлично Знает возможности новых технологий перевода Умеет интерпретировать возможности информационных и автоматических систем перевода в терминах переводоведения</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично Владеет готовностью применять информационные и автоматические системы перевода

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Тема 1. Переводоведение как наука Входное тестирование	Представление об особенностях переводческой деятельности, понимание, что такое «лексико-грамматическая трансформация», понятие о необходимости предпереводческого анализа оригинала, представление об адекватном переводе и единицах перевода, владение способностью вычленять в тексте единицы перевода и интерпретировать содержание оригинала с целью понимания специфики лингвокультурологической информации.
ОПК.9 знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности	Тема 2. Развитие переводоведения в России Письменное контрольное мероприятие	Знание основных этапов и авторов в истории перевода и науки о переводе. Умение выделить основные характеристики теорий отечественного переводоведения. Владение понятиями перевода, объекта и предмета переводоведения.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p> <p>ОПК.9 знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности</p>	<p>Тема 5. Современные проблемы и технологии перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных характеристик долингвистического и лингвистического этапов переводоведения; возможностей применения информационных и автоматизированных систем перевода;</p> <p>Умение применять подходы лингвистического переводоведения в практике перевода. Владение понятийным аппаратом лингвистического и когнитивно-деятельностного переводоведения.</p>
<p>ОПК.6 уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ОПК.9 знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности</p>	<p>Тема 10. Понятие профессионального перевода</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики художественного перевода. Умение применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владение понятийным аппаратом современного переводоведения.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Переводоведение как наука

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Сформированное базовое представление о специфике переводческой деятельности, адекватном переводе и межкультурной коммуникации	3
Корректный ответ на вопрос задания	1
Владение элементарными знаниями о сути и понятии перевода	1

Тема 2. Развитие переводоведения в России

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выделяет характеристики отечественного переводоведения и называет основные научные парадигмы в науке о переводе в России	13
Представляет основные этапы и имена ученых в истории перевода и науки о переводе	10
Формулирует понятия перевода, объект и предмет, цель и задачи переводоведения	7

Тема 5. Современные проблемы и технологии перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет письменный перевод с английского на русский язык, транслируя его содержание и используя адекватные средства перевода. За каждую смысловую ошибку - минус 1 балл, за стилистическую - минус 0,5	13
При выполнении перевода указывает проблемы перевода в рамках лингвистической парадигмы	5
Характеризует долингвистический этап переводоведения (3 балла) и сущность лингвистического этапа переводоведения (4 балла)	5
Характеризует возможности применения информационных и автоматизированных систем перевода, указывает их преимущества и недостатки	4
Называет 3 ключевых слова для краткой характеристики современного переводоведения	3

Тема 10. Понятие профессионального перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет письменный перевод с английского на русский язык, транслируя его содержание и используя адекватные средства перевода. За каждую смысловую ошибку - минус 1 балл, за стилистическую - минус 0,5	17
Может привести традиционные и деятельностные теории художественного перевода	10
Может обосновать выбранную стратегию перевода в терминах современного переводоведения	7
Может охарактеризовать специфику художественного перевода	6